Созаева Елена Борисовна 101-908-912

Приложение 1.

Собственные переводы некоторых стихотворений, предлагаемых учащимся в качестве примера. (УМК О.В.Афанасьева, И.В.Михеева English X)

**Mona Lisa**

*By Brenda M. Weber*

Behind kaleidoscopic eyes

there no mystery there that lies.

She is the one to see it all

from her position on the wall.

We look for something in her smile,

We stand to study her awhile,

Her face of beauty that we seek.

What would she say if she could speak?

Is her beauty, oh, so rare?

Was Mona just a maiden fair?

Is she a mirror image of me?

Is that what I’m supposed to see?

Mona’s portrait on the wall –

A combination of us all.

There’s a touch of someone there

in the beauty of her hair.

That hint of prism in her eyes

makes her appear to be so wise.

The playful curvature of her lip

On her cheeks can dance a quip.

She’s a beauty this Mona Lisa

but so is the Leaning Tower of Pisa.

What is the mystery there that lies

Behind kaleidoscopic eyes…?

**Мона Лиза**

Мы любим тайну дивных глаз

Чудесной Моны Лизы.

Как будто сам творец сказал:

«Вот вам судьбы капризы!»

А, может, тайны вовсе нет,

Ее создали сами?!

А, может, это лишь портрет

Средневековой дамы?

Годами смотрят знатоки –

В чем тайны той секрет?

А Мона смотрит сквозь века -

До нас ей дела нет.

Она прекрасна – это да.

Мы с этим все согласны,

Но женщины, что любят нас,

Не менее прекрасны.

Так есть ли тайна этих губ,

Сложившихся в усмешке?

И в чем же тайна тех волос,

Уложенных не в спешке?

А, может, тайны вовсе нет –

Ее создали сами,

А видеть мы хотим портрет

Своей любимой дамы!

Мы можем спорить без конца,

Друг другу досаждая,

Но мир спасает красота –

Ты пред вратами рая:

И красота полей и рек,

Могучих гор вершины,

Нам дарит счастье,

Как и все прекрасные картины!

**How Brave Are You?**

Would you marry in black instead of white?

Cut your nails on Friday night?

Give a witch a lock of your hair?

Break a mirror and not even care?

Jump up out of the wrong side of bed?

Never sing, but whistle instead?

Walk under ladders but care not a jot

Point at rainbows while shouting, “so what?”

Is your favourite number 666?

Do you enjoy taking all this risks?

Do you lap up dragon’s blood and still feel glad?

No, you’re not brave

YOU’RE COMPLETELY MAD?

***Насколько ты храбрый?***

Один отважен, трус другой

Узнаем, кто же ты такой?

Ведь сотни, тысячи примет

Нас берегут от разных бед.

Ты спозаранку поутру

Не с той ноги встаешь

И ведьме прядь волос своих

Без страха отдаешь,

Ты в черном платье под венец

Решила, может, встать?

Пройдя сквозь волчьи ворота,

Не повернула вспять.

Ты будешь в зеркало разбитое смотреть –

Зачем переживать?!

И будешь дьявола число

Пред всеми восхвалять.

Ты будешь снова, вновь и вновь,

Приметы отрицать,

Ты будешь пить драконью кровь

И под мечом стоять.

Тогда скажу тебе, друг мой,

Ты не смельчак, а ты – дурной!

**Lucky Escape**

I walked backwards up the stairs,

I left shirts on the backs of chairs,

I counted stars in the sky for a week,

I slept with wedding cake under my cheek,

I spun knives on the kitchen table,

Was it true, or merely a fable?

Was it possible to predict

Who I’d marry,

Who I’d pick?

Oh, yes, it was.

It worked all right

As the clock struck twelve

On Midsummer night.

For there, in a bucket of water

Smiling back at me

Was the face of my own true love

My future husband-to-be.

I was so delighted,

Truly overjoyed,

Because now I know what he looks like,

I’ll know who to avoid!

***Счастливое избавление.***

Ты хочешь замуж?!

Хорошо. Тебе я помогу –

Из этих нескольких примет

Ты выбери лишь ту,

Что темной ночью, ясным днем

Тебе укажет вмиг,

Кто милый твой, хороший твой,

Что сердце рвется в крик:

Ты звезды в небе посчитай,

Рисуй круги ножом,

На спинках стульев оставляй

Рубашки ясным днем,

Спиной вперед ты поднимись

По лестнице крутой,

И ночью свадебный ты торт

Спрячь под своей щекой.

И вот тогда придет пора –

И в полночь бьют часы,

В ведре с холодною водой,

Вдруг сбудутся мечты,

Ты видишь образ, видишь лик,

Но сердце рвется в крик:

«Нет, он не мой, он мне чужой,

Исчезни, хоть на миг»

Ты не печалься, жизнь идет,

И вывод здесь такой –

Не знаешь, кто любимый твой,

Но знаешь, кто чужой!